

شماره ۴۳۹۲ - ۷۴
تاریخ ۷/۷/۷۴



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۲۱۴۳ مورخ ۱۳۷۳/۱۲/۳ دولت درخصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولتهای
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان که در جلسه
علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۴/۷/۱۱ مجلس شورای اسلامی
عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۳۹۲-۵
تاریخ ۱۵/۷/۷۶
پیوست دالر



بسم الله



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین
دولت های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان مشتمل بر یک
مقدمه و (۱۸) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد
آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان که از
این پس "طرف های متعاقد" نامیده می شوند، با تمایل به تشویق و
تسهیل حمل و نقل جاده ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت
ترانزیت از سرزمین های خود، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- مقررات این موافقتنامه شامل حمل و نقل بین المللی
جاده ای مسافر و کالا از یا به قلمرو یک طرف متعاقد و به صورت
ترانزیت از قلمرو طرف متعاقد دیگر، با استفاده از وسایل نقلیه
ثبت شده در قلمرو طرف مقدم الذکر می باشد.

ماده ۲- از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متعدی حمل و نقل" به هر شخصی حقیقی یا حقوقی مقیم و
تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری ازبکستان اطلاق می شود که طبق

به تعالی

- ۲ -

قوانین و مقررات طرف متعاقد مربوط مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیرو محرکه مکانیکی که یا برای حمل بیش از هشت نفر مسافر بدون در نظر گرفتن راننده، یا برای حمل و نقل کالا و یا کشیدن وسایل نقلیه ساخته شده باشد.

۳- اصطلاح "سرویس اتوبوسرانی منظم" به حمل و نقل مسافر بین قلمرو طرفهای متعاقد طبق برنامه و مسیر تعیین شده اطلاق می‌شود.

۴- اصطلاح "حمل ترانزیتی" به حمل و نقل مسافر و کالا از طریق قلمرو یک طرف متعاقد بین نقاط مبدا و مقصد واقع در خارج از قلمرو طرف متعاقد یاد شده اطلاق می‌شود.

ماده ۳- هر یک از طرف‌های متعاقد در چارچوب قوانین ملی خود اجازه تاسیس شعبه و یا تعیین نمایندگی یا کارگزاری را در محل‌های توافق شده بین طرف‌های متعاقد به متعديان حمل و نقل طرف متعاقد دیگر خواهد داد.

ماده ۴- هر یک از طرف‌های متعاقد هیچ نوع مالیات یا عوارض مربوط به واردات یا صادرات (از جمله حقوق گمرکی و سود بازرگانی) را بر وسایل نقلیه عبوری طرف متعاقد دیگر وضع نخواهد کرد مگر:

الف - عوارض استفاده از تاسیسات زیربنایی شبکه جاده‌ای (عوارض جاده و پل).

ب - عوارض ناشی از تجاوز وزن، اندازه‌ها یا بار وسیله نقلیه از میزان مجاز طبق قوانین ملی طرف‌های متعاقد.

تعالی

- ۳ -

ماده ۵- چنانچه متعديان حمل و نقل و رانندگان يك طرف متعاہد مقررات تردد و حمل و نقل را در سوزمين متعاہد ديگر نقض كنند مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہد اخيرالذکر مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہد ديگر را مطلع خواهند نمود.
مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہد اخيرالذکر، مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہد مقدم‌الذکر را از اقدامات به عمل آمده مطلع خواهد نمود.

ماده ۶- در موارد بروز تصادف و يا از كار افتادن وسيله نقلیه و يا مشكلات ديگر، مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہدی كه در قلمرو آن چنين اتفاقی رخ داده است، گزارش‌ها و نتايج بررسي و ساير اطلاعات لازم را در اختيار طرف متعاہد ديگر قرار خواهند داد.

ماده ۷- متعدی حمل و نقل يك طرف متعاہد می‌تواند پس از گرفتن اجازه‌نامه سالیانه از مقام‌های ملاحيت‌دار طرف متعاہد ديگر سرويس اتوبوسرانی منظم يا يك سرويس منظم ترانزيتی مسافر از طريق قلمرو طرف متعاہد ديگر را دایر نماید.

ماده ۸- حمل و نقل کالا توسط وسايل نقلیه بين دو کشور و به صورت ترانزيت از قلمرو هريك از طرفهای متعاہد بدون نیاز به پروانه انجام می‌پذیرد.

ماده ۹- وسايل نقلیه ثبت شده در قلمرو يك طرف متعاہد نمی‌توانند مسافر و يا کالا را بين دو نقطه واقع در قلمرو طرف متعاہد ديگر جابجا نمایند.

تعلی

- ۲ -

ماده ۱۰- کالاهایی که ورود آنها به دلایل بهداشت انسانی، حیوانی و نباتی ممنوع می‌باشد حق عبور ترانزیتی نخواهند داشت.

ماده ۱۱- طرف‌های متعاقد در حدامکان تمامی اقدامات لازم را به منظور تسهیل و تسریع تشریفات گمرکی و سایر امور مربوط به حمل مسافر و کالا به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۲- سوخت و روغن داخل مخزن‌های سوخت استاندارد وسایل نقلیه از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و دیگر عوارض و مالیات‌ها معاف خواهد بود. مخزن سوخت استاندارد مخزنی است که توسط سازندگان وسیله نقلیه تعبیه شده باشد.

ماده ۱۳- قطعه یدکی تعویض شده، باز مدور یا زیرنظر مقام‌های گمرکی از حیز انتفاع ساقط شده (منظور از حیز انتفاع ساقط شدن، اعراض می‌باشد) و یابه این مقامات تسلیم خواهد شد. ورود قطعات یدکی مشمول قوانین و مقررات داخلی طرف‌های متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۴- هریک از طرف‌های متعاقد باید وسایل نقلیه مورد بهره‌برداری در امر حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و یا مسافر بین دو کشور و یا به صورت ترانزیتی را در چارچوب قوانین و مقررات لازم الاجرای خود مشمول مقررات بیمه شخص ثالث کنند.

ماده ۱۵- متصدیان حمل و نقل و خدمه وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد موظف به اجرای قوانین و مقررات حمل و نقل جاده‌ای طرف متعاقد دیگر می‌باشند.

بسم الله تعالی

- ۵ -

سایر موارد مربوط به حمل و نقل که در این موافقتنامه مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است مشمول قوانین و مقررات طرف‌های متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۶- کمیسیون مشترک از نمایندگان طرف‌های متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کمیسیون مشترک به شرح زیر می‌باشد:

الف - نظارت بر اجرای صحیح مفاد این موافقتنامه.

ب - بررسی و ارائه پیشنهاد برای حل مشکلات احتمالی که بطور مستقیم بین مقام‌های صلاحیت‌دار موضوع ماده (۱۷) این موافقتنامه برطرف نشده است.

ج - بررسی تمامی مسایل دیگری که در محدوده این موافقتنامه قرار می‌گیرد و ارائه توصیه‌های لازم به منظور حل آنها.

د - رسیدگی به سایر موارد مربوط به حمل و نقل جاده‌ای مورد نظر طرف‌های متعاقد.

کمیسیون مشترک در صورت نیاز بر اساس تقاضای هریک از طرف‌های متعاقد بطور متناوب در جمهوری ازبکستان و جمهوری اسلامی ایران تشکیل جلسه خواهد داد.

طرف‌های متعاقد قبلاً دستور جلسه‌ای را که قرار است در کمیسیون مشترک مورد بحث قرار گیرد در چارچوب موارد بالا از مجاری سیاسی تهیه خواهند کرد.

کمیسیون مشترک می‌تواند پیشنهادهایی را برای اصلاح هریک از مواد این موافقتنامه ارائه و برای تایید به مقام‌های صلاحیت‌دار تسلیم کند.

ماده ۱۷- مقام‌های صلاحیت‌دار مسوول اجرای این موافقتنامه:

الف - در جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و ترابری

بسم الله

- ۶ -

ب - در جمهوری ازبکستان، وزارت روابط اقتصادی خارجی می‌باشند.

ماده ۱۸- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یساداتهایی مبنی بر گواهی تصویب آن طبق قوانین داخلی طرف‌های متعاقد لازم‌الاجرا است و برای مدت یک سال معتبر خواهد بود. این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یکساله بعدی معتبر خواهد ماند مگر اینکه هریک از طرف‌های متعاقد نظر خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه، حداقل سه ماه قبل از تاریخ انقضاء آن به‌طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۶ مهرماه ۱۳۷۲ برابر با ۱۸ اکتبر ۱۹۹۲ در دوشنبه املی به زبان‌های فارسی، ازبکی و انگلیسی در تاشکند به امضاء رسید که تمامی متن‌ها دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری ازبکستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منظم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ یازدهم مهرماه یک هزار و سیصد و هفتاد و چهار بتمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

علی اکبر ناطق‌نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی